


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
"ПРИВОЛЖСКИЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ"
МИНИСТЕРСТВА ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
Богомолова Е.С.
« 10 »  2018 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Дисциплины «Иностранный язык (немецкий)»

направление подготовки 32.06.01 Медико-профилактическое дело

Квалификация выпускника:
Исследователь. Преподаватель-исследователь

Форма обучения:
заочная

Н.Новгород
2018

Рабочая программа разработана в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 32.06.01 «Медико-профилактическое дело» высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «3» сентября 2014г. № 1199.

Составители рабочей программы:

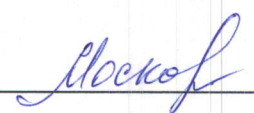
Широкогорова Татьяна Германовна, доцент кафедры иностранных языков
Варшавер Наталья Валентиновна, старший преподаватель кафедры иностранных языков

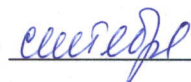
Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков.
протокол № 1 от «28» августа 2018 года.

Заведующий кафедрой, к.ф.н., доцент  Е. Э. Мацкевич

«28» августа 2018г.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий отделом аспирантуры  Московцева О.М.

«10»  2018г.

1. Цель и задачи освоения дисциплины. Место дисциплины в структуре образовательной программы.

1.1 Целью освоения дисциплины является - приобретение будущими учёными коммуникативной компетенции профессионального общения, овладение устными и письменными формами общения на иностранном языке, как средствами информационной деятельности и дальнейшего самообразования. Эта цель является комплексной, включающей в себя, помимо практической (коммуникативной), образовательную цель.

Цели: формирование иноязычной коммуникативной компетенции, что предполагает:

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний, осуществлять творческий поиск и обработку полученной информации;
- оформлять извлечённую из иностранных источников информацию в виде перевода;
- писать развёрнутые тексты (статьи) и сжатые тексты (аннотации, тезисы);
- делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта (соискателя), принимать участие в научной дискуссии;
- уметь правильно оформить деловую корреспонденцию на иностранном языке;
- понимать развёрнутое высказывание диалогического и монологического характера;
- участвовать с определённой степенью свободы в диалогическом и полилогическом общении;
- аудировать естественно мотивированные высказывания в формах монологической и диалогической речи.

В задачи аспирантского курса входит совершенствование и дальнейшее развитие полученных в высшей школе знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой деятельности, обеспечивающих возможность для обучающихся вести научную и профессиональную деятельность в иноязычной среде. Поставленная цель реализуется через участие в формировании следующих компетенций: УК-4, ОПК-1.

1.2 Задачи дисциплины:

- обеспечить приобретение аспирантами коммуникативной компетенции, уровень которой позволит использовать иностранный язык практически как язык профессиональной и научной деятельности, так и для дальнейшего самообразования;
- объяснять принципиальное отличие между двумя формами языка, т. е. устной и письменной формами коммуникации;
- обучать основным языковым формам и речевым формулам для выражения определённых видов коммуникативных намерений;
- знакомить с механизмами построения сложных и производных слов, общенаучной медицинской и основной философской терминологии в текстах и в устной форме коммуникации;
- учить основным видам чтения: изучающего, просмотрового, поискового и ознакомительного;
- учить использованию иноязычно-русского словаря и умению адекватного перевода для точного понимания содержания текста;
- научить выражать свои мысли, используя усвоенные языковые средства и приобретённые умения, и понимать партнёров адекватно ситуации общения (социокультурная компетенция).

В результате освоения дисциплины аспирант должен:

Знать:

- особенности функционального научного стиля иностранного языка, необходимые для интерпретации научных иноязычных текстов и оформления собственного дискурса;

- правила поведения в ситуациях межкультурного научного и профессионального общения в устной и письменной формах;
- требования к содержанию и оформлению научных трудов на изучаемом языке, принятых в международной практике.

Уметь:

- осуществлять устную коммуникацию (делать презентации, доклады, участвовать в обсуждении);
- писать научные тезисы, аннотации;
- читать научную литературу на иностранном языке и оформлять извлечённую информацию в виде аннотации, перевода, реферата.

Владеть навыками:

- работы с обширными базами научной информации на иностранном языке;
- использования различных видов чтения на иностранном языке: просмотрового, ознакомительного, изучающего для обработки большого количества информации;
- выступления перед аудиторией с сообщениями, презентациями, докладами по теме научного исследования;
- компрессией информации для составления аннотаций, обзоров, рефератов.

1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «иностранный язык» относится к базовой части блока Б1 образовательной программы подготовки кадров высшей квалификации по программе аспирантуры, изучается на первом курсе обучения.

Аспиранты должны владеть знаниями и умениями по иностранному языку в объёме программы вуза.

Требования, предъявляемые к поступающим в аспирантуру по лингвистическому материалу

Фонетика. Правила постановки ударения в немецких и интернациональных словах. Ритмика немецкого предложения. Интонация и её использование для выражения собственного отношения к высказыванию.

Грамматика. Артикль. Склонение существительных. Склонение имён собственных, географических названий и интернациональных слов. Множественное число существительных. Личные местоимения, притяжательные, указательные местоимения. Предлоги для обозначения местоположения предмета в пространстве, для обозначения времени. Степени сравнения прилагательных (общие сведения). Конъюнктив как средство вежливого общения с собеседником, распространённые формулы-клише. Управление глаголов (наиболее употребительные глаголы). Местоимённые наречия. Порядок слов в придаточных предложениях (общие сведения). Наиболее употребительные в устной речи типы придаточных предложений. Местоимения *man* и *es* и их функции.

Система времен немецкого глагола (*Präsens, Präteritum, Futur, Perfekt, Plusquamperfekt*). Глаголы *haben, sein, werden* как самостоятельные и как вспомогательные в различных функциях. Пассивный залог. Модальные глаголы. Порядок слов в предложении. Отрицание. Вопросы. Прямая и косвенная речь. Согласование времен. Основные грамматические конструкции, встречающиеся в немецких текстах: *haben, sein zu+Inf.* Глагол *lassen*. Возвратные глаголы. Конструкции *haben...zu+Inf, sein...zu+Inf, um...zu + Inf, ohne ...zu + Inf, statt... zu + Infinitiv*. Порядок слов как стилистическое средство в диалоге.

Конъюнктив и его основные функции (передача косвенной речи и выражение нереальности действия). Особые случаи употребления модальных глаголов в научной письменной речи. Бессоюзные условные. Конструкция *Partizip I* и конструкция *zu+Partizip I*. Глаголы *haben, sein, werden* во всех их функциях. Распространённое

определение и порядок его перевода. Устойчивые словосочетания, наиболее часто встречающиеся в научной речи.

Словообразование. Наиболее употребительные суффиксы и приставки существительных и прилагательных. Субстантивация как один из самых распространённых способов образования новых смыслов.

Лексика и фразеология. Стилистически нейтральная наиболее употребительная лексика, относящаяся к общему языку и отражающая раннюю специализацию (базовая терминологическая лексика специальности). Наиболее распространённые формулы-клише (обращение, приветствие, благодарность, извинение и т. п.). Основные речевые модели для передачи основного содержания текста, в том числе на профессиональные темы. Знакомство с основными типами словарей: двуязычными и одноязычными: толковыми, фразеологическими, терминологическими и т. д. Словообразование. Наиболее употребительные суффиксы и приставки глаголов. Сложные слова.

Основные термины широкой специальности. Знакомство с терминологическими словарями и справочниками.

2. Требования к результатам освоения дисциплины.

Изучение дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих универсальных (УК) и общепрофессиональных (ОПК) компетенций:

| п / № | Код компетенции | Содержание компетенции (или ее части) |
|-------|-----------------|---|
| 1. | УК-4 | готовностью использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках; |
| 2. | ОПК-1 | способностью и готовностью к организации проведения научных исследований в сфере сохранения здоровья населения и улучшения качества жизни человека; |

В результате изучения дисциплины «Иностранный язык» аспирант **должен:**

На кандидатском экзамене продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения и научной деятельности. Аспиранты (соискатели) должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, представленных в сфере научного общения.

Говорение.

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связанность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение.

Аспиранты (соискатели) должны продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Объектом контроля на экзамене кандидатского минимума являются навыки изучающего и беглого чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода с иностранного языка на русский язык, а также составления резюме на иностранном языке.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учётом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме прочитанного текста оценивается с учётом объёма и правильности извлечённой информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При беглом чтении оценивается умение в течение короткого времени (2-3 минуты) определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные мысли, изложенные автором.

Передача извлечённой информации может осуществляться на русском языке.

Оценивается объём и правильность информации.

Структура экзамена.

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа.

На первом этапе аспирант (соискатель) выполняет работу по написанию реферата на основании прочитанных источников информации на изучаемом языке (10-15 научных статей) на русском языке объёмом 10 страниц, с рецензией научного руководителя.

Успешное выполнение заданий (написание реферата) является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество выполнения заданий на первом этапе экзаменационного контроля оценивается по зачётной системе.

Второй этап экзамена включает в себя три задания.

1. Изучающее чтение оригинального текста по теме диссертации или по специальности. Объём – 2500-3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45-60 минут, форма проверки – контроль умений перевода и передачи основного содержания текста на иностранном языке в форме резюме.

2. Беглое чтение оригинального текста по теме диссертационного исследования или по теме специальности. Объём – 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения – 2-3 минуты. Форма проверки – передача извлечённой информации на русском языке.

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

Результаты экзамена оцениваются по пятибалльной системе.

Критерии оценки:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности.

| Уровни знаний | Описание уровня | Баллы |
|--|--|--------------|
| Высокий оценивается «отлично» | Полный перевод (100%) адекватный смысловому содержанию текста на русском языке. Текст – грамматически корректен, лексические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного стиля речи, переведены адекватно. | 5 |
| Выше среднего оценивается «хорошо» | Полный перевод (100% - 90%). Встречаются лексические, грамматические и стилистические неточности, которые не препятствуют общему пониманию текста, однако не согласуются с нормами языка перевода и стилем научного изложения. | 4 |
| Средний оценивается «удовлетворительно» | Фрагмент текста, предложенного на экзамене, переведён не полностью (2/3 – 1/2) или с большим количеством лексических, грамматических и стилистических ошибок, которые препятствуют общему пониманию текста. | 3 |
| Низкий оценивается «неудовлетворительно» | Неполный перевод (менее 1/2). Непонимание содержания текста, большое количество смысловых и грамматических ошибок. | 2-1 |

2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности.

| Уровни знаний | Описание уровня | Баллы |
|--|--|-------|
| Высокий оценивается «отлично» | Текст передан в сжатой форме адекватно содержанию текста, ограничен меньшим объёмом, полное изложение основного содержания фрагмента текста. | 5 |
| Выше среднего оценивается «хорошо» | Текст передан семантически адекватно, ограничен меньшим объёмом, но содержание передано не достаточно полно. | 4 |
| Средний оценивается «удовлетворительно» | Текст передан в сжатой форме с существенным искажением смысла. | 3 |
| Низкий оценивается «неудовлетворительно» | Передано менее 50% основного содержания текста, имеется существенное искажение содержания текста. | 2-1 |

3. Краткая беседа с преподавателем на свободную тему: о себе и своей научной работе.

При беседе с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя) оцениваются умения монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам специальности и по диссертационной работе и умения диалогической речи, позволяющими ему принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его работой и специальностью.

| Уровни знаний | Описание уровня | Баллы |
|--|---|-------|
| Высокий оценивается «отлично» | Речь грамотная и выразительная. Правильно используются лексико-грамматические конструкции, если допускаются ошибки, то тут же исправляются говорящим. Стиль научного высказывания выдержан в течение всей беседы. Объём высказывания соответствует требованиям. Говорящий понимает и адекватно отвечает на вопросы. | 5 |
| Выше среднего оценивается «хорошо» | При высказывании встречаются грамматические ошибки. Объём высказывания соответствует требованиям или не составляет более чем 20-25 предложений. Вопросы говорящий понимает полностью, но ответы иногда вызывают затруднения. Научный стиль выдержан в 70-80% высказываний. | 4 |
| Средний оценивается «удовлетворительно» | При высказывании встречаются грамматические ошибки, иногда очень серьёзные. Объём высказывания составляет не более ½. Как вопросы, так и ответы вызывают затруднение. Научный стиль выдержан не более чем в 30-40% высказываний. | 3 |
| Низкий оценивается «неудовлетворительно» | Неполное высказывание (менее ½), более 15 грамматических/лексических/фонетических ошибок, грамматически неоформленная речь. | 2-1 |

Итоговая оценка выставляется по результатам выполнения трёх заданий путём расчёта среднеарифметического значения набранных баллов, округлённого до целого числа.

3. Распределение трудоёмкости дисциплины:

3.1. Содержание дисциплины

| № | Наименование раздела | Код компетенции | Содержание раздела |
|----|----------------------|-----------------|--|
| 1. | фонетика | УК-4 | Аспирант должен владеть на уровне автоматизма произношением всех звуков изучаемого иностранного языка в степени, обеспечивающей для слушающего возможность понять произнесенный текст. Аспирант также должен владеть интонационными контурами, характерными для предложений изучаемого иностранного языка. |
| 2. | Лексика | УК-4 | 5500 лексических единств (включается примерно 500-550 терминов по специальности) с учётом вузовского минимума (2500 единиц) и потенциального словаря. Ориентировочно 2000 единиц для развития навыков устной речи. Словообразование, синонимы, фразеологические сочетания, сокращения и условные обозначения. |
| 3. | Грамматика | УК-4 | <u>Словообразование</u> аффиксальное словообразование: - суффиксы существительных <i>-er/-or,- ie, -heit,-keit,-ung,- tum, -tion, -schaft, -chen, lein,</i> - суффиксы прилагательных <i>-los, -lich, -ig, -arm, -reich, -bar,</i> - суффиксы глаголов <i>-ig,</i> - префикс отрицания <i>- in,-</i> - префиксы глаголов <i>ab-, an, aus, auf-, ein, fort-, hervor-, mit-, unter-, über-, vor-, vorbei-, zu-, zurück.</i> - конверсия как способ словообразования - словосложение - греко-латинские термины-элементы в процессе словообразования <u>Структурные типы предложения:</u> вопросительное с вопросительным словом, без вопросительного слова, повествовательное (утвердительное, отрицательное), побудительное; простое, сложносочиненное, сложноподчиненное.. <u>Структура простого предложения</u> 1) Формальные признаки подлежащего: позиция в предложении (повествовательном, вопросительном); оборот <i>es gibt</i> ; личные местоимения и их склонение. 2) Формальные признаки сказуемого: позиция в предложении (повествовательном, вопросительном); вспомогательные глаголы (<i>haben, sein, werden</i>), модальные глаголы (<i>müssen, sollen, können, dürfen, mögen, wollen</i>) .; виды именного сказуемого, сложное глагольное сказуемое 3) . парные союзы – <i>weder – noch, entweder oder,</i> |

| | | | |
|----|---|---------------|---|
| | | | <p><i>sowohl als auch, nicht nur sondern auch, je (mehr) ..desto</i> <u>Структура сложно-подчиненного предложения</u> 1) Место сказуемого (изменяемой части), подлежащего, возвратного местоимения. 2) бессоюзные предложения. <u>Грамматические формы и конструкции, обозначающие:</u> 1) Предмет (лицо) явление – субъект действия – существительное в единственном (множественном числе с детерминативом (артикл, указательное /притяжательное местоимение – прилагательное, существительное в притяжательном падеже, числительное); неопределенно-личное местоимение man, безличное местоимение es; 2) Действие (процесс) состояние: глаголы полнозначные 3) (переходные /непереходные) и глагол-связка: времена действительного и страдательного залога. 4) Повелительное наклонение / просьба – глагол в повелительной форме глагол lassen; . 5) Долженствование / необходимость / желательность / возможность действия – модальные глаголы. 6) Объект действия – существительное в единственном / множественном числе (без предлога / с предлогом); личные местоимения в косвенном падеже. 7) Место / время / характер действия – существительное с предлогом; наречие; придаточное предложение (места, времени). 8) Причинно-следственные и условные отношения – придаточные предложения (причины, следствия, условия). 9)Цель действия – придаточные предложения с союзом damit и инфинитивный оборот um + zu + Infinitiv. 10)Образование, употребление и функции Konjunktiv</p> |
| 4. | Письменная коммуникация по вопросам научной специальности аспиранта | УК-4 ОПК-1 | Деловая переписка, перевод научных материалов с русского на иностранный, с иностранного на русский, написание научных тезисов, докладов, резюме, писем, аннотаций, рефератов. |
| 5. | Устная коммуникация по вопросам научной специальности аспиранта | УК-4 ОПК-1 | Навыки подготовленной и неподготовленной монологической речи по темам курса, специальности диссертационной работы. Навыки диалогической речи в обсуждении вопросов, связанных с научной работой и специальностью. |

3.2. Распределение трудоемкости дисциплины и видов учебной работы по годам:

| Вид учебной работы | Трудоемкость | | Трудоемкость по годам (АЧ) | | |
|---------------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|----------------------------|----------|----------|
| | объем в зачетных единицах (ЗЕ) | объем в академических часах (АЧ) | 1 год | 2 год | 3 год |
| Аудиторная работа, в том числе | | 80 | 80 | - | - |
| Лекции (Л) | | - | - | - | - |
| Практические занятия (ПЗ) | | 80 | 80 | - | - |
| Самостоятельная работа аспиранта (СР) | | 100 | 100 | - | - |
| Промежуточная аттестация | | | | | |
| зачет/экзамен (указать вид) | | | экзамен | - | - |
| ИТОГО | 5 | 180 | 180 | - | - |

3.3. Разделы дисциплины, виды учебной работы и формы текущего контроля

| п № | № семестра | Наименование раздела учебной дисциплины | Виды учебной работы, включая самостоятельную (в часах) | | | | | Оценочные средства |
|-----|------------|---|--|----|-----------|------------|------------|---|
| | | | Л | ЛР | ПЗ | СРС | всего | |
| 1 | I-II | Фонетика | | | 2 | 1 | 3 | Диагностический тест Письменный перевод иноязычной статьи Тесты Кейсы Аннотация, резюме, тезисы. Письменный перевод иноязычных научных текстов. Терминологический словарь. Устное сообщение, беседа по содержанию сообщения. Презентация научного материала. |
| 2 | I-II | Лексика | | | 20 | 30 | 50 | |
| 3 | I-II | Грамматика | | | 15 | 15 | 30 | |
| 4 | I-II | Письменная коммуникация по вопросам научной специальности аспиранта | | | 15 | 24 | 39 | |
| 5 | I-II | Устная коммуникация по вопросам научной специальности аспиранта | | | 28 | 30 | 58 | |
| | | ИТОГО: | | | 80 | 100 | 180 | |

В соответствии с целевой установкой содержанием курса является обучение речевой деятельности на аутентичных текстах, на основе которых совершенствуются необходимые речевые навыки и умения в области чтения, говорения, аудирования, перевода, письма, на основе тех же учебных материалов совершенствуются, расширяются необходимые знания и умения в области фонетики, лексики, грамматики.

Чтение.

Зрелое чтение предусматривает владение техниками различных видов чтения: просмотровым, ознакомительным, изучающим. Просмотровое чтение имеет целью ознакомление с тематикой текста, предполагает умение на основе извлечённой информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы. Ознакомительное чтение – умение проследить развитие темы и общую линию

аргументации автора, понять не менее 70% основной информации. Изучающее чтение – полное и точное понимание содержания текста.

Формы контроля: ответа на вопросы, подробный и обобщённый пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, реферата, аннотации, составление плана, интерпретация.

Уделяется внимание тренировке скорости чтения: беглому чтению вслух и про себя, тренировке в чтении с использованием словаря.

Все виды чтения должны служить единой конечной цели – научиться свободно читать иностранный текст.

Свободное зрелое чтение предусматривает формирование умений вычленять опорные смысловые блоки в читаемом, определить структурно-семантическое ядро, выделить основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности, формирование навыка обоснованной языковой догадки (на основе контекста, словообразования, интернациональных слов и др.).

Временными критериями сформированности навыков чтения может служить приближение темпа чтения «про себя» к следующему уровню:

- для ознакомительного чтения с охватом содержания на 70% - 500 печатных знаков в минуту;
- для просмотрового чтения – 1000 печатных знаков в минуту;
- для изучающего чтения – 2500-3000 печатных знаков за 45 минут;
- для беглого чтения вслух – 600 печатных знаков в минуту.

В качестве литературы для чтения используется монографическая и периодическая литература научного характера, издаваемая за рубежом. Общий объём литературы, прочитанной аспирантов (соискателем) за полный курс подготовки к экзамену, должен составлять 500-600 тысяч печатных знаков, т.е. 180-200 страниц.

Устная коммуникация.

Навыки аудирования и говорения должны развиваться во взаимодействии с навыками чтения.

Основное внимание уделяется коммуникативности устной речи, высказыванию в форме монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументаций, выводов, вопросов, просьб, сравнений и т.д.).

К концу курса аспирант должен владеть: навыками монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по определённым темам, темам специальности, диссертационной работы; навыками диалогической речи, позволяющими принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью.

Нормативы сформированности умений говорения: объём высказывания – 20-25 фраз за 5 минут; аудирование при темпе предъявления – 20-25 слов в минуту.

Перевод.

Перевод является наиболее эффективным способом контроля полноты и точности понимания прочитанного.

Для формирования определённых навыков перевода необходимы некоторые сведения об особенностях научного стиля, по теории перевода, научной терминологии: понятие перевода, эквиваленты и аналоги, переводческие трансформации, компенсация потерь при переводе, концептуальные замены, многозначность, словарное и контекстное значение слова, совпадение и расхождение значения интернациональных слов.

Научный стиль речи. Основные жанры научного стиля. Жанр научной статьи. «Жанр» и «стиль» как нормы создания и восприятия словесного произведения. «Понимание» как исходная категория теории перевода. Текст как объект понимания. Понимание, стиль, перевод, их взаимосвязь.

Научная терминология. Термин и терминология. План содержания и план выражения термина. Термины-описания и термины-«метки». Терминоэлементы. Терминологическое словообразование. Образование медицинских терминов на базе латино-греческих терминоэлементов. Аббревиация в медицинской терминологии.

Критерием сформированности навыка может служить норма: 2500-3000 печатных знаков за 45 минут.

Письменная коммуникация.

Письменная информационная деятельность аспиранта и соискателя должна иметь продуктивный характер и требует сформированности умений ведения деловой переписки, описания конкретных предложений и условий делового сотрудничества, написания тезисов, докладов, статей, заявок для участия в конференциях и конгрессах за рубежом, перевода научных материалов с русского языка на иностранный и с иностранного на русский язык.

Характер учебного языкового материала.

Овладение всеми видами речевой деятельности ведётся комплексно, в тесном единстве с овладением фонетическим, лексическим и грамматическим материалом.

Языковой материал рассматривает не только в виде частных явлений, но и в системе, в форме обобщения и отбора групп родственных явлений и сопоставления их.

Ф о н е т и к а. Продолжается работа по коррекции произношения, по совершенствованию произносительных умений и навыков при чтении вслух и устном высказывании. Первостепенное значение придаётся смыслоразличительным факторам: интонационному оформлению предложения (деление на интонационно-смысловые группы – синтагмы, правильная расстановка фразового и в том числе логического ударения, мелодия, паузация); словесному ударению (в двусложных словах, в том числе в производных и сложных словах, перенос ударения при конверсии); противопоставлению долготы и краткости, закрытости и открытости гласных звуков.

Работа над произношением ведётся на материале текстов для чтения и на специальных фонетических упражнениях.

Л е к с и к а. К концу курса, предусмотренного данной программой, лексический запас аспиранта (соискателя) должен составить не менее 5500 лексических знаков (включается примерно 500-550 терминов по профилирующей специальности) с учётом вузовского минимума (2500 единиц) и потенциального словаря. Из них ориентировочно 2000 единиц – для развития навыков устной речи.

При работе над лексикой обращается внимание на специфику лексических средств выражения содержания текстов по специальности аспиранта (соискателя), на многозначность служебных и общенаучных слов, на механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), на явления синонимии и омонимии.

Аспирант должен знать употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого языка, а также слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для устной речи в ситуациях делового общения.

Необходимо также знание сокращений и условных обозначений и умение правильно прочитать формулу, символы и т.д.

Аспирант должен вести рабочий словарь терминов и слов, которые имеют свои оттенки значений в изучаемом подъязыке.

Г р а м м а т и к а. Программа предполагает знание и практическое владение грамматическим минимумом вузовского курса по иностранному языку. При углублении и систематизации знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности, основное внимание уделяется средствам выражения и распознавания главных членов предложения (синтаксическое членение предложения), сложным синтаксическим конструкциям, типичным для стиля научной речи: оборотам на основе неличных глагольных форм, пассивным конструкциям, многоэлементным определениям, усечённым грамматическим конструкциям,

инверсионным структурам, средствам выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности. Первостепенное значение имеет овладение особенностями и приёмами перевода указанных явлений.

При развитии навыков устной речи особое внимание уделяется порядку слов, как в аспекте коммуникативных типов предложений, так и внутри повествовательного предложения, употреблению грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов), глагольным формам, типичным для устной речи, степени сравнения прилагательных и наречий, средствам выражения модальности.

3.4. Распределение лекций по годам

Учебным планом не предусмотрены.

3.5. Распределение тем практических занятий по годам:

| №№ п/п | Наименование тем практических занятий дисциплины | Объём в АЧ | |
|-----------|--|------------|-------|
| | | 1 год | 2 год |
| 1. | Вводно установочное занятие | 4 | - |
| 2. | Образование в России и за рубежом. | 6 | - |
| 3. | Биоэтика. | 2 | - |
| 4. | Представители современных научных школ, научный руководитель | 4 | - |
| 5. | Научная работа | 10 | |
| 6. | Научная конференция | 10 | - |
| 7. | Презентация научного материала (доклады, постеры, статьи) | 15 | |
| 8. | Некоторые аспекты медико-профилактического дела | 14 | - |
| 9. | Современные научные исследования | 15 | - |
| | ИТОГО | 80 | - |

3.6. Распределение самостоятельной работы (СР) аспиранта по видам и годам

| № п/п | Раздел дисциплины | Наименование работ | Объём в АЧ | |
|----------|---|---|------------|-------|
| | | | 1 год | 2 год |
| 1. | Фонетика, орфоэпия | Виды работ: <ul style="list-style-type: none"> Поиск (подбор) и обзор литературы и электронных источников информации по заданной проблеме аспиранта, написание аннотаций, доклада, реферата по научной проблеме аспиранте Выполнение домашнего задания к практическому занятию Выполнение переводов по научной специализации аспиранта Составление терминологического словаря Подготовка к экзамену | 100 | - |
| 2. | Грамматика (морфология, синтаксис, пунктуация) | | | - |
| 3. | Лексика | | | - |

| | | | | |
|---------------|--|---|------------|---|
| 4. | Письменная профессиональная коммуникация. | Виды заданий: <ul style="list-style-type: none"> • Чтение текста (статьи) • Составление плана и аннотации текста (статьи) • Работа со словарями и справочниками • Использование компьютерной техники, Интернет и др. (ИКТ) | | - |
| 5. | Устная профессиональная коммуникация | <ul style="list-style-type: none"> • Повторная работа над учебным материалом • Составление плана и тезисов ответа • Ответы на контрольные вопросы • Аналитическая обработка текста (аннотирование, рецензирование, реферирование, конспект, анализ и др.) • Подготовка сообщений к выступлению на семинаре, подготовка рефератов, докладов • Тестирование • Решение упражнений по образцу • Решение ситуационных профессиональных задач • Выполнение учебных проектов • Проектирование и моделирование разных видов и компонентов профессиональной деятельности | | - |
| Итого: | | | 100 | |

Примечание: специфика обучения иностранному языку в неязыковом вузе не предусматривает его поаспектное (по разделам) преподавание. В силу ограниченного количества часов, отводимого на изучение данной дисциплины в медицинском вузе, все разделы иностранного языка преподаются аспирантам в комплексе, и поэтому невозможно указать точное количество часов, отводимое для каждого раздела.

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины.

4.1. Формы текущего контроля и промежуточные аттестации, виды оценочных средств.

Оценочные средства обеспечивают контроль качества и управление процессом формирования компетенций аспирантов. Используются методы:

- устного
- письменного
- компьютерного контроля
- самоконтроля обучающихся.

По этапам обучения выделяют входной, текущий, рубежный (тематический), индивидуальный, промежуточный контроль.

Входной контроль осуществляется преподавателем на первом (вводном) практическом занятии. **Текущий, рубежный и индивидуальный контроль** проводится на занятиях согласно учебно-тематической карте. Индивидуальный контроль включает контроль рабочего терминологического словаря (не менее 500 терминов профилирующей специальности), индивидуальный отчет по прочитанной иностранной литературе в виде библиографической подборки (не менее 10-15 научных статей), выборочного письменного или устного перевода научных статей, аннотаций, рефератов, кратких сообщений и докладов по прочитанной литературе по специальности аспиранта. **Промежуточный контроль** проводится в конце курса обучения в виде экзамена.

| | № года | Формы контроля | Наименование раздела учебной дисциплины | Оценочные средства | | |
|----|--------|----------------|---|---------------------------------------|--------------------------|-----------------------------------|
| | | | | Вид | Кол-во вопросов, заданий | Кол-во независимых вариантов |
| 1. | I | Входной | 2,3 | Тест | 20 | 1-4 |
| 2. | I | Текущий | 1,2 | Тест | 10-12 | 5 |
| 3. | I | Текущий | 3 | Тест | 10-12 | 15 |
| 4. | I | Текущий | 2.3 | Тест | 15 | по количеству аспирантов в группе |
| 5. | I | Текущий | 5 | Сообщение | 3-5 | по количеству аспирантов в группе |
| 6. | I | Текущий | 4 | Перевод статей | 800-900 п. зн | по количеству аспирантов в группе |
| 7. | I | Текущий | 5 | Кейсы | 10-17 | 3 |
| 8. | I | Текущий | 5 | тест | 2000 п. зн. | по количеству аспирантов в группе |
| 9. | I | Рубежный | 2,3 | Тест | 12-15 | 12 |
| | | | 4 | Перевод учебных текстов | 1000-1500 п. зн. | по количеству аспирантов в группе |
| | | | 5 | Сообщение, беседа | 3-5 | по количеству аспирантов в группе |
| | | | 5 | Устная презентация научного материала | 20-25 предлож. н. | по количеству аспирантов в группе |

4.2 Примеры оценочных средств

| | |
|--|--|
| Для входного контроля | Диагностический тест |
| Для текущего контроля | Лексико-грамматические тесты |
| | Перевод словосочетаний с терминами с русского языка на иностранный |
| | Перевод предложений с изученной грамматикой с иностранного на русский язык |
| | Собеседование по содержанию текста |
| | Кейсы |
| Для рубежного (тематического) контроль | Письменный перевод статьи с иностранного языка на русский |
| | Составление аннотаций |
| | Перевод словосочетаний с терминами с русского языка на иностранный |
| | Собеседование по прочитанному тексту на иностранном языке |
| | Письменный перевод научной статьи на русский язык. Сообщение по заданной теме. |
| | Лексико-грамматический тест, аннотация, сообщение, беседа, презентация. |

Эталоны заданий и ответов

I. Для входного контроля

Выберите правильный вариант

1. An welcher Fakultät ... du studiert?

- a. hast
- b. wirst
- c. bist
- d. ist

Правильный вариант: А

2. Hoffentlich werde ich im Herbst 2019 promovieren.

- a. Futur Passiv
- b. Präsens Passiv
- c. Futur Aktiv
- d. Präteritum Passiv

Правильный вариант: С

II. Для текущего контроля

1) Завершите предложение, выбрав правильный вариант:

AM 24. DEZEMBER FEIERT MAN IN DEUTSCHLAND WEIHNACHTEN,

- a) weil Weihnachten für alle Deutschen das beliebtesten Fest ist.
- b) weil für alle Deutschen ist Weihnachten das beliebtesten Fest.
- c) weil ist Weihnachten das beliebtesten Fest für alle Deutschen.
- d) weil das beliebtesten Fest für alle Deutschen ist Weihnachten.
- e) weil für alle Deutschen Weihnachten ist das beliebtesten Fest.

Правильный вариант: а

WARUM BIST DU GESTERN SO SPÄT GEKOMMEN? – ICH ... LEIDER NICHT FRÜHER KOMMEN . MEIN AUTO WAR KAPUTT.

- a) konnte
- b) musste

- c) durfte
d) wollte
e) sollte

Правильный вариант: а

2) *Переведите предложение с изученной грамматикой с иностранного языка на русский:*

1. Das zu besprechende Thema ist sehr interessant.

Обсуждаемая тема очень интересна.

3) *Переведите предложение с изученной грамматикой с русского языка на иностранный:*

Важно быть пунктуальным.

Es ist wichtig, pünktlich zu sein.

4) *Переведите словосочетания по теме научной работы с русского языка на иностранный:*

научный руководитель – der wissenschaftliche Betreuer

читать научный доклад – einen wissenschaftlichen Vortrag halten

стендовый доклад – der Postervortrag

5) *Ответьте на вопросы по содержанию текста:*

| <i>Фрагмент текста</i> | <i>Вопрос преподавателя</i> | <i>Ответ аспиранта</i> |
|---|---------------------------------------|---|
| Das Tempo der Umweltzerstörung nimmt immer mehr zu. | Was droht der Umwelt besonders stark? | Während jeden Tag 100 bis 300 Tier- und Pflanzenarten gefährdet werden, können sie in den nächsten 20 bis 30 Jahren gänzlich vernichtet werden. Alle fünf Minuten passiert ein Giftmülltransport eine Grenze in Europa. |

б) *Расскажите о своей научной работе (монологическое высказывание).*

Das Thema meiner wissenschaftlichen Arbeit lautet.... Ich habe dieses Thema gewählt, weil.... Mein wissenschaftlicher Betreuer ist... Er ist ein prominenter (habilitierter) Wissenschaftler (Forscher), erfahrener (bekannter) Arzt (Professor)... Seine Forschungen auf dem Gebiet sind sehr bekannt (weitbekannt). In meiner Arbeit versuche ich zu.....

Ich möchte betonen, dass mir breite Möglichkeiten zur Durchführung meiner Experimente und Versuche zur Verfügung stehen.

In meiner Arbeit benutze ich.... Ich habe auch umfangreiche Literatur zum Thema meiner Dissertation gelesen. Ich habe auch ausländische Studien im Original gelesen, aber nur mit Hilfe von Wörterbuch. Meine Arbeit besteht aus... Kapitel (Teile). Ich habe schon.... wissenschaftliche Publikationen (Arbeiten). Ich hoffe, dass ich meine Dissertation..... beenden werde (...dass ich...promovieren werde).

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

5.1. Перечень основной литературы

| № | <i>Наименование согласно библиографическим требованиям</i> | <i>Количество экземпляров</i> | | <i>В электронном каталоге (есть/нет)</i> |
|---|--|-------------------------------|---------------------|--|
| | | <i>На кафедре</i> | <i>В библиотеке</i> | |
| | | | | |

| | | | | |
|---|---|----|----|---------------|
| 1 | Кондратьева, В. А., Григорьева, Л. Н. Немецкий язык для студентов-медиков: учебник для медицинских вузов / В.А. Кондратьева, Л.Н. Григорьева. – М.: ГЭОТАР-МЕД, 2012. – 392 с. Режим доступа: http://docplayer.ru/14161144-V-a-kondrateva-l-n-grigoreva.html | | 66 | нет |
| 2 | Медицинские профессии и медицинские учреждения: учебное пособие / Е. А. Волкова, Н. В. Варшавер. – Н.Новгород: Издательство НижГМА, 2007. – 122 с. Режим доступа: http://95.79.46.206/action.php?kt_path_info=ktcore.SecViewPlugin.actions.document&fDocumentId=4746 | 50 | 54 | да, 1 экз. |

5.2. Перечень дополнительной литературы

| № | Наименование согласно библиографическим требованиям | Количество экземпляров | | В электронном каталоге (есть/нет) |
|---|---|---------------------------|--------------|-----------------------------------|
| | | На кафедре | В библиотеке | |
| 1 | Немецкий язык: тексты и тесты: учебное пособие / Е. А. Волкова, Л. В. Вериги, И. В. Жилова. – Н.Новгород: Издательство НижГМА, 2010. – 148 с. Режим доступа: http://95.79.46.206/action.php?kt_path_info=ktcore.SecViewPlugin.actions.document&fDocumentId=4742 | 50 | 102 | да, 1 экз. |
| 2 | Грамматический практикум по немецкому языку для студентов медицинских вузов: учебное пособие / Е. А. Волкова, Л. В. Вериги, Ю. М. Ежова. – Н.Новгород: Издательство НижГМА, 2012. – 84 с. Режим доступа: http://95.79.46.206/action.php?kt_path_info=ktcore.SecViewPlugin.actions.document&fDocumentId=4741 | 100 | 102 | да, 1 экз. |
| 3 | Основной курс грамматики немецкого языка (таблицы, комментарии, упражнения): учебное пособие / Е. А. Волкова, Л. В. Вериги, Н. В. Варшавер, Ю. М. Ежова. – Н.Новгород: Издательство НижГМА, 2015. – 120 с. Режим доступа: http://95.79.46.206/action.php?kt_path_info=ktcore.SecViewPlugin.actions.document&fDocumentId=4739 | 80 | 85 | да, 1 экз. |
| 4 | Раздаточный материал по кейсам: „Sichtungsschemata“, „Krankheitszeichen und Symptome“, „Antibiotika“. | По количеству аспирантов. | | |

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Перечень помещений, необходимых для проведения аудиторных занятий по дисциплине

- учебные комнаты;

6.2. Перечень оборудования, необходимого для проведения аудиторных занятий по дисциплине

1. Мультимедийный комплекс (ноутбук, проектор, экран).
2. Телевизор, видеомэгаффон, DVD проигрыватели, ПК.
3. Наборы таблиц/мультимедийных наглядных материалов по различным разделам дисциплины.
4. Видеофильмы.
5. Интерактивная доска.

7. Образовательные технологии в интерактивной форме, используемые в процессе преподавания дисциплины.

| № | Наименование раздела | Формы занятий с использованием активных и интерактивных образовательных технологий | Трудоемкость (час.) |
|---------------|---|---|---------------------|
| 1. | Устная и письменная профессиональная коммуникация: Система образования и здравоохранения в России и за рубежом. | Ролевые игры (имитация реальной ситуации межкультурного общения), приём иностранных специалистов, обсуждение систем образования и здравоохранения. Дискуссия, работа в малых группах по этическим вопросам темы. Проект, стендовый доклад (постер). | 6 |
| 2. | Некоторые аспекты медико-профилактического дела | Презентация. | 6 |
| 3. | Представители современных научных школ. | Проектная работа. Презентация | 4 |
| 4. | Научная конференция (по темам исследования аспиранта) | Деловая игра. | 4 |
| 5. | Современные научные инновационные исследования. | ИКТ | 4 |
| 6. | „Sichtungsschemata“, „Krankheitszeichen und Symptome“, „Antibiotika“. | Кейсы (описание и анализ реальных профессиональных ситуаций). | 3 |
| Итого: | | | 27 |

Всего 33% интерактивных занятий от объёма аудиторной работы.

7.1. Примеры образовательных технологий в интерактивной форме

Коммуникативная ситуация по теме «Научная конференция». Каждый аспирант готовит презентацию на материале иноязычных научных статей по соответствующей тематике научно-исследовательской работе аспиранта. Занятие проводят в виде деловой игры, где все аспиранты выступают на зарубежной конференции. Конференцию ведёт назначенный председатель конференции. Аспиранты принимают участие в дискуссии, отвечают на вопросы.

Коммуникативная ситуация по теме «Некоторые аспекты медико-профилактического дела». Ролевая игра «Врач – больной» (сбор анамнеза, назначение обследования, лечения и заполнение истории болезни). Цель – личностное диалогическое общение между аспирантами, приближение к реальной модели профессиональной деятельности. Аспиранты получают ролевые карточки с заданием, списком активной лексики.

8. Электронные образовательные ресурсы, используемые в процессе преподавания дисциплины.

Интернет-директории

www.dir.yahoo.com.health/medicine

www.dmoz.org/health/Medicine

www.hon.ch/medt/unt/

www.medweb.emory.edu .www.arzt.ru

Медицинские ассоциации

www.bma.org.uk

www.mps.org.uk

www.ama-assn.org

www.hospitalconnect.com

Словари

www.edict.com.nk

www.medilexicon.com

www.stedmans.com

www.intelihealth.com

www.cancerweb.ncl.ac.uk/omd/

Библиотеки

www.nlm.nih.gov

www.medical-library.org

www.lib.uiowa.edu/hardin/md

www.gen.emory.edu/MEDWEB/medweb.html.

Поисковые системы

www.mwsearch.com

www.docguide.com

www.medmatrix.org

Medical English

1. www.emedicine.com

2. www.medscape.com

3. www.web.md.com

4. www.medicinenet.com

5. www.healthlinks.net

6. www.medconnect.com

7. www.medicallink.se

8. www.medinet.co.uk/adaml.htm

9. www.medicina.co.il

10. www.medinfomi.biz

11. Электронные ресурсы библиотеки НижГМА.

Дистанционная поддержка дисциплины осуществляется через портал СДО и электронную почту.